

**IV Jornadas de língua portuguesa e culturas lusófonas da Europa central**

**e de leste**

**Programa**

**25 de setembro:**

*Acolhimento dos participantes*

*Informações logísticas gerais disponíveis no Centro de Língua Portuguesa, Rua Josefská 6, Praga 1, entre as 16h e as 22h.*

*Contacto de emergência: 00420 775 129 725*

**26 de setembro:**

*08.30h – registo:* Sala “JP104” – Edifício principal da Faculdade, nam. Jana Palacha 2, Praha 1

*09.00h – abertura oficial das Jornadas:* Sala “JP104” – Edifício principal da Faculdade, nam. Jana Palacha 2

*10.00h – 1ª conferência plenária (linguística)*  - Profª Doutora Fátima Oliveira, Faculdade de Letras, Univ. Porto

*10.45h – debate*

*11.00h – pausa para café*

*11.15h – 2ª conferência plenária (literatura)* – Prof.ª Doutora Alva Teixeiro, Faculdade de Letras, Univ. Lisboa

*12.00h – debate*

*12.30h – almoço*

*14.00h – início do trabalho por secções*

**Comunicações de linguística**

Bloco 1 – Moderadora: Jaroslava Jindrová

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tibor Berta (HU) | Aportação à história da eliminação da concordância do particípio nos tempos compostos do português | 14.00h | O 118 |
| Jan Hricsina (CZ) | Análise corporal do gerúndio no Português atual | 14.30h | O 118 |
| Ildikó Szijj (HU) | Verbos e formas verbais irregulares em português e espanhol | 15.00h | O 118 |
| Claudia Vlad (RO) Irina Lupu (RO) | A oposiç­ão no âmbito dos preﬁxos portugueses *so(b)-/sub-* vs *sobre-, supra-* e romenos *sub-* vs *supra-* | 15.30h | O 118 |

*16.00h – pausa para café*

*16.15h – retoma dos trabalhos por secções*

**Comunicações de linguística**

Bloco 2 – Moderador: Joaquim Coelho Ramos

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Justyna Wiśniewska (PL) | Algumas considerações sobre o valor aspetual iterativo no Português Europeu e em Polaco. | 16.15h | O 118 |
| Jaroslava Jindrová (CZ) | Perífrases verbais com o valor aspetual ingressivo inicial - posibilidades de tradução para a língua checa. | 16.40h | O 118 |
| Joanna Drzazgowska (PL) | Perífrases verbais de valor incoativo. Estudo contrastivo Português - Polaco | 17.05h | O 118 |
| Blažka Pograjc (SLO) | Cantarei e Cantaria, usos deslocados | 17.30h | O 118 |

**Comunicações de literaturas e estudos de tradução**

Bloco 1 – Moderador: Magda Barbeita

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Bálint Urbán (HU) | Camões em *As Naus* de António Lobo Antunes – A poética da profanação mítica | 14.00h | O 114 |
| Silvie Špánková (CZ) | A imagem da *Atlântida* no conto “A Revolução” de Aquilino Ribeiro | 14.30h | O 114 |
| István Rákóczi (HU) | Traduzir e (re)interpretar Fernão Mendes Pinto | 15.00h | O 114 |
| Mojca Medvedšek (SLO) | O Panorama das traduções literárias da literatura portuguesa na Eslovénia (1991-2013) | 15.30h | O 114 |

*16.00h – pausa para café*

*16.15h – retoma dos trabalhos por secções*

**Comunicações de literaturas e estudos de tradução**

Bloco 2 – Moderador: István Rákóczi

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Agnieszka Kruk (PL) | Os elementos da “terceira cultura” na tradução do português para o polaco. | 16.15h | O 114 |
| Jakub Jankowski (PL) | Como traduzir o calão e manter-se fresco como uma alface? | 16.45h | O 114 |
| Magda Barbeita (SRB) | O Portugal de Ivo Andrić e a Jugoslávia de Álvaro Guerra, impressões de viagens | 17.15h | O 114 |
| Anna Działak (PL) | D. Teresa – do *antiexemplum* à mulher exemplar | 17.45h | O 114 |

**Comunicações de estudos culturais e civilizacionais**

Bloco 1 – Moderador: Graziela Kronka

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| António Dinis (A) | *Falsos amigos*, guia para brasileiro sobreviver em Portugal | 14.00h | JP104 |
| Ana Ribeiro (P) | Multilinguismo e identidade nacional em *AvóDezanove e o segredo do soviético* | 14.30h | JP104 |
| Monika Nowak-Vilela (PL) | A acção de diplomatas portugueses Carlos Sampaio Garrido e Alberto Teixeira Branquinho na II Guerra Mundial – a salvação da vida de judeus húngaros | 15.00h | JP104 |
| Marek Atanasčev (CZ) | Teatro em Portugal: Antes e hoje | 15.30h | JP104 |

*16.00h – pausa para café*

*16.15h – retoma dos trabalhos por secções*

**Comunicações de pedagogia e didática**

Bloco 2 – Moderador: Marek Atanasčev

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Gabriela Sándor (HU) | A Literatura tradicional lusófona como instrumento pedagógico | 16.15h | JP104 |
| Pedro martins (I) | Da caracterização do público-aprendente | 16.45h | JP104 |
| M Lurdes Gonçalves (CH)  Ana Raquel Simões | Gestão da Diversidade e Diferenciação no âmbito do Ensino Português no Estrangeiro | 17.15h | JP104 |
| Tatiana Sharupich (BY) | Ensino da tradução no nível universitário | 17.45h | JP104 |

**20h – Receção oferecida por SE o Embaixador de Portugal em Praga (local a indicar)**

**27 de setembro:**

09.00h – início dos trabalhos por secções

**Comunicações de linguística**

Bloco 1 – Moderador: Jan Hricsina

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Anna Veverková (CZ) | Tradução das expresões idiomáticas portuguesas para a língua checa | 9.00h | O 118 |
| Petra Hrušovská (CZ) | Frantuguês – o falar da emigração portuguesa em França | 9.30h | O 118 |
| José Teixeira (PT) | Quando falar é representar: onomatopeias e expressividade num corpus oral do Português Europeu | 10.00h | 0 118 |
| Olga A. Saprykina (RU) | Testamento de D. Afonso II: 800 anos do primeiro documento escrito em português | 10.30h | O 118 |

**Comunicações de literaturas e estudos de tradução**

Bloco 1 – Moderador: Soraia Lourenço

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Karolina Válová (CZ)** | **Residência da dinastia - um tema na literatura portuguesa** | 9.00h | O 114 |
| Kateřina Ritterová (CZ) | *“O paralelismo do símbolo da videira e da vida familiar no poema Nós de Cesário Verde (a dicotomia do território e da identidade na metáfora da vinha ligada com a terra-mãe)”* | 9.30h | O 114 |
| João Henriques (HU) | A palavra feita espada. Estratégias de combate na poesia do “Novo Cancioneiro” (1941-1944) | 10.00h | O 114 |
| Vlasta Dufková (CZ) | Rasto checo e cumplicidade ibero-eslava na mistificação fradiquiana | 10.30h | O 114 |

*11.00h – pausa para café*

*11.15h – retoma dos trabalhos por secções*

**Comunicações de linguística**

Bloco 2 – Moderadora: Ildikó Szijj

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Graziela Kronka (CZ) | Texto, textualidade e sentido: a língua portuguesa para além da gramática | 11.15h | O 118 |
| Sofia Martinho (UK) | Desafios do ensino-aprendizagem do Léxico de Língua Portuguesa | 11.45h | O 118 |
| Natalia Czopek (PL) | Título da comunicação: “O autor deve ser poliglota em sua própria língua” - Luuanda de José Luandino Vieira como exemplo da desconstrução do sistema morfosintático do português padrão | 12.15h | O 118 |
| Tomás Castro (PT) | Prolegómenos ao léxico filosófico português | 12.45h | O 118 |

**Comunicações de literaturas e estudos de tradução**

Bloco 1 – Moderador: João Henriques

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Šárka Grauová (CZ) | Conto regionalista fantástico no Brasil? | 11.15h | O 114 |
| Gabriel Borowski (PL) | Armas de fogo, armas de fala: *Famigerado*, de Guimarães Rosa | 11.45h | O 114 |
| Daniela Neves (HU) | Artimanhas do Amor na imagética de Lygia Fagundes Telles | 12.15h | O 114 |

**Comunicações de estudos culturais e civilizacionais**

Bloco 1 – Moderador: António Dinis

Nome título hora prevista sala

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Petra Svobodová (CZ) | Olivença, filha da Espanha e neta de Portugal | 9.30h | JP104 |
| Anna Wolny (PL) | Entre o relato e a literatura – E. Largman, *Jovens polacas* e as suas inspirações. | 10.00h | JP104 |
| Nuno Almeida (HR)  Davor Gvozdić (HR) | A tradução na didática de PLE como veículo de interculturalidade: estudo de caso. | 10.30h | JP104 |

**Comunicações de pedagogia e didática**

Bloco 2 – Moderador: Gabriela Sándor

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Soraia Lourenço (HR) | A globalização do ensino/aprendizagem da língua portuguesa: lusofonia e internacionalização | 11.15h | JP104 |
| Iva Svobodová (CZ) | Inovação dos cursos de linguística portuguesa – e-learning | 11.45h | JP104 |
| Maria Aldina Marques (PT) | Oralidade, coloquialidade e Relato de Discurso | 12.15h | JP104 |

*13.30h – almoço*

15.00h – Reunião plenária (sala O 118)

Apresentação e breve ponto de situação do Português nas academias participantes

Seleção da universidade de acolhimento para as Jornadas em 2016

Endereço das salas:

Salas “O” – Palácio Oettingen, Josefská 6, Praha 1 (sala O114 - capacidade: 18 lugares; sala O118 - capacidade: 40 lugares)

Sala “JP” – Edifício principal da Faculdade, nam. Jana Palacha 2, Praha 1 (sala 104 - capacidade: 60 lugares)